

Henry V

3.4

Enter Princess Catherine and Alice, an old gentlewoman

CATHERINE Alice, tu as e  te   en Angleterre, et tu bien parles le langage.

ALICE Un peu, madame.

CATHERINE Je te prie, m'enseignez. Il faut que j'apprenne a   parler. Comment appelez-vous la main en anglais? 5

ALICE La main? Elle est appele  e *de hand*.

CATHERINE *De hand*. Et les doigts?

ALICE Les doigts? Ma foi, j'oublie les doigts, mais je me souviendrai. Les doigts    je pense qu'ils sont appele  s *de fingres*. Oui, *de fingres*. 10

CATHERINE La main, *de hand*; les doigts, *de fingres*. Je pense que je suis la bonne e  colie  re; j'ai gagne   deux mots d'anglais vite  ment. Comment appelez-vous les ongles?

ALICE Les ongles? Nous les appelons *de nails*.

CATHERINE *De nails*. E  coutez    dites-moi si je parle bien: 15 *de hand, de fingres, et de nails*.

ALICE C'est bien dit, madame. Il est fort bon anglais.

CATHERINE Dites-moi l'anglais pour le bras.

ALICE *De arma*, madame.

CATHERINE Et le coude? 20

ALICE *D'elbow*.

CATHERINE *D'elbow*. Je m'en fais la re  pe  tition de tous les mots que vous m'avez appris de  s a   pre  sent.

ALICE Il est trop difficile, madame, comme je pense.

CATHERINE Excusez-moi, Alice. E  coutez: *d'hand, de fingre, 25 de nails, d'arma, de bilbow*.

ALICE *D'elbow*, madame.

CATHERINE O Seigneur Dieu, je m'en oublie! *D'elbow*. Comment appelez-vous le col?

ALICE *De nick*, madame. 30

CATHERINE *De nick*. Et le menton?

ALICE *De chin*.

CATHERINE *De sin*. Le col, *de nick*; le menton, *de sin*.

ALICE Oui. Sauf votre honneur, en ve  rite   vous prononcez

les mots aussi droit que les natifs d'Angleterre. 35

CATHERINE Je ne doute point d'apprendre, par la grâce de Dieu, et en peu de temps.

ALICE N'avez-vous y de déjà oublié ce que je vous ai enseigné?

CATHERINE Non, et je ré citerai à vous promptement: 40
d'hand, de fingre, de maile±±

ALICE *De nails*, madame.

CATHERINE *De nails, de arma, de ilbow*±±

ALICE Sauf votre honneur, *d'elbow*.

CATHERINE Ainsi dis-je. *D'elbow, de nick*, et *de sin*. Comment 45
appelez-vous les pieds et la robe?

ALICE *De foot*, madame, et *de cown*.

CATHERINE *De foot* et *de cown*? O Seigneur Dieu! Ils sont les mots de son mauvais, corruptible, gros, et impudique, et non pour les dames d'honneur d'user. Je 50
ne voudrais prononcer ces mots devant les seigneurs de France pour tout le monde. Foh! *De foot* et *de cown*! Neanmoins, je ré citerai une autre fois ma leçon ensemble. *D'hand, de fingre, de nails, d'arma, d'elbow, de nick, de sin, de foot, de cown*. 55

ALICE Excellent, madame!

CATHERINE C'est assez pour une fois. Allons-nous à dîner.
Exeunt